Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś bez jesteście karcenia którego uczestnicy stali się wszyscy zatem bękarty jesteście a nie synowie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jesteście bez karcenia, którego uczestnikami stali się wszyscy,\* to jesteście dziećmi nieprawymi,\*\* nie synami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś bez jesteście karcenia, którego uczestnikami stali się wszyscy, zatem bękartami, a nie synami jesteście.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś bez jesteście karcenia którego uczestnicy stali się wszyscy zatem bękarty jesteście a nie synowie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nie jesteście karceni — tak jak wszyscy — to jesteście dziećmi nieprawymi, a nie synami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli jesteście bez karania, którego wszyscy są uczestnikami, wtedy jesteście bękartami, a nie synami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli jesteście bez karania, którego wszyscy są uczestnikami, tedy jesteście bękartami, a nie synami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli jesteście bez karania, którego stali się wszyscy (uczestnikami), tedyście złego łoża, a nie synami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jesteście pozbawieni karcenia, którego uczestnikami stali się wszyscy, nie jesteście synami, ale dziećmi nieprawymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli jesteście bez karania, które jest udziałem wszystkich, tedy jesteście dziećmi nieprawymi, a nie synami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś nie jesteście karceni tak, jak wszyscy, jesteście bękartami, a nie synami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśliby was omijało karcenie, będące udziałem wszystkich, znaczyłoby to, że nie jesteście Jego prawdziwymi dziećmi, nie jesteście synami! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli bylibyście bez karcenia, któremu podlegają wszyscy, to nie synami byście byli, lecz znajdami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli was nikt nie utrzymuje w karności, która obowiązuje wszystkich, to jesteście jak nieślubne dzieci, a nie jak prawowici synowie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby was nie karcono jak karci się wszystkich, bylibyście potomstwem nieprawym a nie synami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ви залишилися без картання, якого зазнали всі, тоді ви байстрюки, а не сини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli żyjecie bez wychowywania, którego wszyscy stali się uczestnikami, zatem jesteście nieślubnymi, a nie dziećmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy prawowici synowie są karceni; a jeśli ty nie jesteś, toś mamzer, a nie syn! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zaś jesteście bez karcenia, którego uczestnikami stali się wszyscy, to w rzeczywistości jesteście dziećmi z nieprawego łoża, a nie synami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli nigdy nie byliście karani przez Boga—a przecież dyscyplinuje On wszystkich wierzących—to znaczy, że nie jesteście Jego prawdziwymi dziećmi! |

1. 1) <x>670 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dziećmi nieprawymi, νόθοι. [↑](#footnote-ref-3)